



ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part I

Chinese Studies

Monday 9 June 2008 09.00 – 12.00

C.2 LITERARY CHINESE TEXTS, 2

Candidates should answer **ALL** questions. Translate the following passages into **English excluding** the commentary. All questions are of **equal** value.

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each Section booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.

1. SEEN TEXT

曹曰：「晴有公堂兩處，所訪者城內耶？城外耶？」

余踉蹌隨其後，且行且對曰：「實不知其內外也。」

曹曰：「然則，且止宿，明日往訪耳。」

進旅店，鞋襪已爲泥淤濕透，索火烘之。草草飲食，疲極酣睡。晨起，襪燒其半。曹又代償

房飯錢。訪至城中，惠來尚未起，聞余至，披衣出，見余狀驚曰：「舅何狼狽至此？」

余曰：「姑勿問。有銀乞借二金，先遣送我者。」

惠來以番餅^⑤二圓授余，卽以贈曹，曹力却，受一圓而去。余乃歷述所遭，並言來意。

惠來曰：「郎舅至戚，卽無宿逋^⑦，亦應竭盡綿力；無如航海鹽船所被盜，正當盤帳之時，不能挪移豐贍，當勉措番銀二十圓，以償舊欠，何如？」余本無奢望，遂諾之。留住兩日，天已晴緩，卽作歸記。廿五日，仍回憐宅。

芸曰：「君遇雪乎？」余告以所苦。因慘然曰：「雪時，妾以君爲抵靖，乃尙逗留江口。幸遇曹老，絕處逢生，亦可謂吉人天相矣。」

越數日，得晴君信，知逢森已爲揖山薦引入店。蓋臣請命于吾父，擇正月二十四日將伊接去。兒女之事粗能了了，但分離至此，令人終覺慘傷耳。

2. UNSEEN TEXT

湖上遇鄭田

故人青雲器。何意常窘迫。三十^{一作五}猶布衣。憐君頭已白。誰言此相見。
 話疇昔。舊業今已蕪。還鄉返爲客。扁舟伊獨往。斗酒君自適。
一作海滄洲不可涯。孤帆去無跡。杯中忽復醉。一作新湖上生月魄。
 湛湛江色寒。濛濛水雲夕。風波易迢遞。千里如咫尺。回首人已遙。
 南看楚天隔。

湛湛

deep

濛濛

misty

Quan Tangshi 3rd ed. (Beijing: Zhonghua shuju, 1985), 149, p.1544.

(TURN OVER

3. UNSEEN TEXT

早寒江上有懷一作江上思歸
 木落雁南一作初度。北風江上寒。我家襄一作湘。又作江。水上一作曲。遙隔楚雲一作
作山端。鄉淚客中盡。孤帆天際一作外看。迷津欲有問。平海夕漫漫。

夜歸鹿門山歌

山寺鐘鳴畫已昏。漁梁一作陽渡頭爭渡喧。人隨沙路一作岸向江村。余亦
 乘舟歸鹿門。鹿門月照開煙一作煙中樹。忽到龐公棲隱處。巖扉松一作

草徑一作樵徑非通長寂寥一作寞。惟有幽人夜來去。